

# 中国园林文化在德国的传播

## ——以波鸿鲁尔大学“潜园”为中心

乐正阳

**摘 要：**“潜园”建造于德国著名的高等学府波鸿鲁尔大学校园内，是欧洲的第一座中国江南园林。本文以中国园林的营造体系为要素，结合其他海外中国江南园林实例，介绍和分析“潜园”的选址、园名、立意、设计思想和景物特色。“潜园”虽占地不多，设计者张振山教授却能因地制宜，巧妙地体现了陶渊明《桃花源记》中所描绘的诗情画意，完美地呈现了中国园林艺术之美。文章将“潜园”与第一个中国境外苏州园林——纽约大都会艺术博物馆中的“明轩”、美国波特兰的“兰苏园”、洛杉矶的“流芳园”相比较，阐述了江南园林如何融入当地建筑和自然景观，体现丰富的中国文化内涵，使古典园林艺术成为国际文化交流的桥梁。

**关键词：**国外中国园林；德国江南园林；潜园；欧美中国园林比较

**作者简介：**美国注册建筑师 美国纽约哥伦比亚大学 建筑学硕士 上海 200135

**中图分类号：**TU986.651.6

**文献标识码：**A

**文章编号：**1005-4871(2021)03-0137-15

### 一、前 言

中国园林艺术的历史可追溯至三千年前，它是杰出的华夏传统文化的一个代表，也是世界文化艺术中的瑰宝。公元前1800年，夏朝末代君王夏桀建造的“玉

台”应为今日中国园林之始。据《诗经·大雅》中记载，周朝的周文王建造的园林“灵台”“灵沼”“灵囿”，已经有山、水、树、池、台、兽、鸟、鱼，具备了园林的基本要素。“千古一帝”秦始皇嬴政统一天下后，首开建造宏大御园之风尚，园名为“上林”。童寯先生在其《园论》中谓：“汉武帝扩之（上林园），集合其他离宫别馆，形成都市长安”<sup>①</sup>，中式园林可谓中国都市之母。秦汉以后，园林也从此前多为狩猎之地，渐渐成为游乐的场所，兴建楼馆，藻饰华丽。秦至清两千年间，皇家园林的建造绵延不断，佳构缤纷。

魏晋六朝时期，中国人的思想发生了重大转变，士大夫萌生出世的想法，虽居住在城市，却对自然山林充满向往。文学、绘画方面，颂咏与描绘大自然的诗文和山水画出现。建筑方面，则于宅第旁筑园，以寄情怀，私家园林开始盛行。盛唐时，宦宦巨贾、文人雅士筑园无数，遍布长安及其近郊。其中宋之问的蓝天别墅、李德裕的平泉山庄、王维的辋川别业、白居易的白莲庄等竞相落成，园中景物虽为人工所为，但都宛若天成，因地制宜，与自然参合借景，有竹洲花坞之胜、清流翠簪之趣。

中国园林从文化艺术方面审视，以私家园林胜，而私家园林中，又以江南文人园林胜。1936年10月童寯先生用英文撰写《中国园林——以江苏、浙江两省园林为主》一文，发表于《天下月刊》，文中认为：“论质论量，江、浙园林均居全国之冠。”<sup>②</sup>二十年后，1956年著名古建筑学家、园林学家陈从周先生在其著作《苏州园林》中，阐述了苏州园林的发展过程，论及政治、文化、经济、自然环境、取材因素、造园家、叠石匠师、存园数量、保存完整、诸园设计手法、景物描述等多个方面，提出了“江南园林甲天下，苏州园林甲江南”的论断。<sup>③</sup>1984年陈先生更是直抒胸臆：“人人争说江南好，此地园林誉满球；我有柔情忘不了，卅年恩怨尽苏州。”<sup>④</sup>

1997年12月4日，联合国教科文组织世界遗产委员会第21届全体会议批准了以拙政园、留园、网师园、环秀山庄为典型园林代表的苏州古典园林列入《世界遗产名录》；2000年11月30日联合国教科文组织世界遗产委员会第24届会议批准沧浪亭、狮子林、艺圃、耦园、退思园作为《世界文化遗产——苏州古典园林》的扩展项目列入《世界遗产名录》。以苏州园林为代表的中国江南园林获得世界的广泛认可，是中国改革开放后“引进来”“走出去”的成功典范，让中国江南园林悠久而又辉煌的历史、优秀而又灿烂的文化、绚丽而又美妙的艺术、神奇而又精湛的技术，通过各种途经与方式，展现于世界。

① 童寯：《园论》，天津：百花文艺出版社，2006年版，第8页。

② Chuin Tung(童寯)，"Chinese Gardens, Especially in Kiangsu and Chekiang", *T'ien Hsia Monthly*, Vol. III, No. 3, October 1936, pp. 220-244.

③ 陈从周：《苏州园林》，上海：上海人民出版社，2012年版，第19页。

④ 同济大学建筑与城市规划学院编：《陈从周画集》，上海：上海书画出版社，2007年版，第111页。

在苏州园林被纳入《世界遗产名录》之前，位于美国纽约市的“明轩”和位于德国波鸿市的“潜园”，在 20 世纪 80、90 年代已展示于欧美。作为中国江南园林的代表，这两座园林秉承苏州园林设计理念、凭借江南园林营园手法，大力推进了中国园林艺术在西方世界的影响，也为此后苏州园林顺利列入《世界遗产名录》打下了坚实的基础。

1980 年 6 月 18 日，位于美国纽约大都会艺术博物馆中的中国庭院——明轩正式对公众开放。明轩是中国园林第一次呈现在西方国家，是中国园林走向世界的里程碑。明轩能在大都会博物馆建成，陈从周先生功莫大焉。在明轩之后，据天津大学李泽教授等的调查，截至 2019 年，海外规模完整的中国园林已超过 60 座，1980 年后的 20 年间，有多达 17 个国家建造了中式园林。<sup>①</sup>

明轩建成十周年之际，1990 年 11 月，由同济大学教授张振山主持设计及施工指导的中国园——潜园，正式对外开放。潜园坐落于德国著名的高等学府波鸿鲁尔大学校园内，是欧洲的第一座中国江南园林。张教授在潜园开放的次年，在《建筑学报》中详细回顾了潜园的设计意图，并配以设计图纸与照片。<sup>②</sup> 2020 年，潜园建成 30 周年之际，张教授又出版了中英文著作《画谈潜园》<sup>③</sup>，在汇集一手资料的基础上，向中外读者详细介绍了潜园的设计思路、建造经过、构造细节等，是解读和研究潜园的重要文献。顾孟潮在文章《“潜园”画中游》里，分析了中国园林名著《园冶》中的设计理论和手法对潜园构思及策划的影响，设计师不仅需要结合德国当地的地形地貌，实现园林的工程技术，还需成为“编剧”和“导游”，使全世界的游客们乐在其中<sup>④</sup>，理解潜园所囊括的中国文化。

除去对潜园项目的设计回顾，国内外也有不少对海外其他中国江南园林的考察和总结，纽约大都会博物馆的艺术史学家姜裴德 (Alfreda Murck) 与方闻 (Wen Fong) 发表专著，详细阐述了博物馆中“明轩”的学术背景、设计构思以及建造过程<sup>⑤</sup>；谢爱华在《海外最大苏州园林“流芳园”规划设计回顾》一文中总结了流芳园的设计过程及心得体会<sup>⑥</sup>；《风景园林》杂志于 2012 年发表了对美国波特兰市的苏州园林——兰苏园的设计回顾<sup>⑦</sup>，等等。

① 李泽、夏成艳、孙浩伦：《海外中国园林之造园意匠及游园感知探析——以美国为例》，载《新建筑》，2020 年第 1 期，第 57—62 页，这里第 57 页。

② 张振山：《德国波鸿市潜园》，载《建筑学报》，1991 年第 9 期，第 52—55 页。

③ 张振山著、[美]欧思博译：《画谈潜园：中国园林在德国》，上海：同济大学出版社，2020 年版。

④ 顾孟潮：《“潜园”画中游》，载《重庆建筑》，2014 年第 7 期，第 61—63 页。

⑤ Alfreda Murck/Wen Fong, *A Chinese Garden Court: the Astor Court at the Metropolitan Museum of Art*, New York: The Museum, 1980.

⑥ 谢爱华：《海外最大苏州园林“流芳园”规划设计回顾》，载《中国园林》，2009 年第 3 期，第 40—44 页。

⑦ 佚名：《美国波特兰市兰苏园规划与设计》，载《风景园林》，2012 年第 2 期增刊，第 80—85 页。